Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A królowie potężni panowali w Jerozolimie i rządzili nad całym (obszarem) Zarzecza,\* i składano im podatki, daniny i cła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie panowali też potężni królowie, którzy rozciągali swoje wpływy nad całym obszarem za Eufratem. Wówczas do nich odprowadzano podatki, daniny i cła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto potężni królowie panowali nad Jerozolimą i rządzili nad wszystkimi za rzeką, i płacono im podatek, daninę i cło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto królowie możni bywali w Jeruzalemie, którzy panowali nad wszystkiem, co jest za rzeką, którym cła, czynsze, i dani doroczne dawano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i królowie mocni byli w Jeruzalem, którzy i panowali nad wszelką krainą, która jest za Rzeką, dań też, cła i dochody bierali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A królowie potężni panowali nad Jerozolimą i rządzili całą Transeufrateą, i odstawiano im podatek, daninę i cło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Jeruzalemie panowali potężni królowie, którzy rozciągali swą władzę nad całą krainą za Eufratem i składano im podatki, daniny i cła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jerozolimie byli potężni królowie, którzy panowali nad całym obszarem za Rzeką, ściągając podatki, daniny i cła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potężni władcy panowali nad Jerozolimą i rozciągali swą władzę na wszystkie tereny Transeufratei, z których płacono im daniny, podatki i cła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potężni królowie panowali [niegdyś] nad Jeruzalem i byli władcami nad wszystkimi krajami za Eufratem. Płacono im daniny, podatki i cło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сильні царі бувають в Єрусалимі і вони володіють всією землею за рікою, і численні дані і часті даються їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w Jeruszalaim zdarzali się potężni królowie, którzy panowali nad wszystkim za rzeką i im dawano haracze, daniny i opłaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli też w Jerozolimie potężni królowie i rządzili wszystkim za Rzeką, a oddawano im podatek, daninę i cło. |

1. 1) W stwierdzeniu tym jest raczej przesada. Prawdopodobnie nie było tak nawet za dni Dawida i Salomona. [↑](#footnote-ref-2)